

11 MAI 1981

COMMUNAUTÉ FRANCO - POLONAISE

N° 2

MAI / MAJ 1981

- Avant le deuxième tour de L'ELECTION PRESIDENTIELLE p. 3
- Les REPONSES DES CANDIDATS aux questions posées par la C.F.P.
- Chronique p.11
- Note de la Rédaction (streszczenia) p.16
- Tribune Libre p.17

WSPOLNOTA POLSKO-FRANCUSKA

AVANT LE DEUXIEME TOUR

DE L'ELECTION PRESIDENTIELLE

Dans le présent numéro du Bulletin nous avons réuni les réactions des Candidats à l'élection présidentielle à la note que la COMMUNAUTE FRANCO-POLONAISE leur a fait parvenir avant le premier tour (voir notre Bulletin du mois de Mars dernier).

Notre association, dont nous avons toujours souligné le caractère civique, regroupe en son sein des militants qui ont pris parti, comme c'est leur droit, pour tel ou tel Candidat démocratique.

C'est pourquoi le Président, le Secrétaire Général, et le Trésorier de la Communauté Franco-Polonaise ont, depuis le début, observé la plus stricte neutralité dans la campagne électorale, tout en restant très attentifs à toutes prises de position.

Henri ADAMCZEWSKI
Janusz DERYNG
Georges BRODZKI

LES REPONSES DES CANDIDATS

AUX QUESTIONS POSEES PAR C.F.P.

Nous publions les réponses reçues dans l'ordre chronologique.

M. Valéry GISCARD D'ESTAING (15 Avril 1981)

Messieurs,

"Vous avez bien voulu appeler l'attention sur les problèmes que rencontre, actuellement, la communauté des Français d'origine polonaise, et, notamment :

"1)- L'aide à apporter aux activités culturelles organisées par les Associations Franco-Polonaises, telles que les universités d'été de la Communauté Franco-Polonaise ou la création de bibliothèques bilingues dans les régions à forte densité franco-polonaise".

"2)- La création de postes de langue polonaise dans les Universités et, en particulier, l'augmentation du nombre des postes au concours de l'agrégation du second degré".

.../

"3)- Le maintien des émissions en langue polonaise sur "Radio-Lille".

"4)- L'aide à apporter à la Bibliothèque Polonaise de Paris "afin qu'elle puisse surmonter ses difficultés financières durablement".

"5)- La nomination d'un interlocuteur qualifié pour contribuer à la solution des problèmes spécifiques qui se posent à la "communauté des Français d'origine polonaise".

"Vous savez que je suis conscient de ces différents problèmes "qui ont déjà reçu, pour certains d'entre eux, de premières solutions. "Je veillerai à ce que chacun de ces problèmes continue d'être traité "de la façon la plus positive afin que la valeureuse communauté française d'origine polonaise puisse avoir à sa disposition des moyens "culturels diversifiés et de très grande qualité".

"C'est ainsi que cette communauté pourra maintenir, comme je "le souhaite, ses attaches avec un patrimoine culturel qui est l'un "des plus riches d'Europe et développer son apport original à la "culture française".

"Je vous prie de croire, Messieurs, à mes sentiments les "plus cordiaux".

V. GISCARD D'ESTAING

X

M. Jacques CHIRAC (23 Avril 1981)

Monsieur le Président,

"J'ai bien reçu la note élaborée par votre association et en "ai pris connaissance avec grand intérêt".

"J'ai, pour ma part, en particulier lorsque j'étais Premier "Ministre, montré l'intérêt que je porte à la Communauté polonaise "et ma position n'a pas varié depuis mon arrivée à la Mairie de "Paris".

"J'estime que les Français d'origine polonaise devraient "légitimement pouvoir pratiquer et transmettre leur culture à leurs "enfants, à l'instar des autres groupes composant la Communauté "nationale. A cet égard, il m'apparaît essentiel de sauvegarder la "bibliothèque polonaise".

"En conséquence, je me prononce pour que les moyens néces- "saires soient donnés à la Communauté polonaise aussi bien sur le "plan de l'enseignement que sur celui de la communication".

"J'estime que toute initiative en ce sens des pouvoirs pu- "blics devrait auparavant accueillir l'accord des responsables de "votre communauté".

"Je vous prie de croire, Monsieur le Président, en l'assu- "rance de mes sentiments les meilleurs".

J. CHIRAC

Nous avons reçu le texte de M. J. CHIRAC le vendredi 24 Avril, nous étions donc dans l'impossibilité de le faire connaître à nos membres avant le premier tour.

X

M. François MITTERRAND (27 Avril 1981)

Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire Général,

"J'ai lu avec un grand intérêt le courrier que vous avez bien voulu me faire parvenir en vue d'attirer mon attention sur les besoins et préoccupations émis par les membres de votre association, "la Communauté Franco-Polonaise".

"Sensible à la nécessité de permettre à chaque citoyen l'usage de la langue de son enfance, je suis tout à fait ouvert aux propositions que vous me présentez".

"Refuser l'expression de ce droit porte atteinte à la démocratie et appauvrit la France".

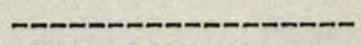
"La culture est un dialogue permanent qui puise son eau à plusieurs sources. Il convient de les préserver afin qu'elles restent toujours aussi vives et gardent leur capacité à créer et "échanger".

"Ce problème mérite beaucoup plus qu'une simple ouverture de "crédits".

"Si les Français veulent bien m'accorder leur confiance dans quelques jours j'inciterai le Gouvernement à engager avec toutes les associations représentatives de groupes culturels et linguistiques présents sur le territoire de notre pays, les consultations de nature à permettre l'adoption de mesures favorisant l'épanouissement concret de leur vécu dans une pluralité librement acceptée".

"Espérant avoir répondu à votre préoccupation, je vous prie de croire, Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire Général, à l'assurance de mes salutations les meilleures."

F. MITTERRAND



En plus nous avons reçu plusieurs tracts et lettres. Le tract (en français et en polonais) du Comité de Soutien à Jacques CHIRAC des Français d'ascendance Polonaise, ainsi qu'un journal nous sont parvenus lundi 27 Avril dernier, c'est-à-dire après le premier tour de l'élection. Dans les pages suivantes nous les reproduisons ou donnons des extraits.

Le tract suivant a été joint à la lettre du 15 avril 81
de M. GISCARD D'ESTAING :

"REPONSE DE M. VALERY GISCARD D'ESTAING"

"AUX ASSOCIATIONS FRANCO-POLONAISES"

"Les associations franco-polonaises se sont préoccupées de
"la position de Monsieur Valéry GISCARD d'ESTAING concernant la Polo-
"gne et les problèmes que rencontre la communauté des Français d'ori-
"gine polonaise".

"Au sujet de la Pologne, M. Valéry GISCARD d'ESTAING a récem-
"ment déclaré, dans ses discours de Lille et de Metz :

"Je voudrais, dans vos régions où l'on retrouve dans toutes
"sortes de circonstances de la vie nationale, économique, mais aussi
"parfois sportive, la trace valeureuse de la population polonaise,
"rappeler ce qu'est notre attitude pour la Pologne".

"NOUS AVONS DEUX EXIGENCES :

"D'abord, qu'on laisse vivre la Pologne à l'abri de toutes
"les ingérences extérieures et de toutes les violences intérieures,
"(applaudissements) qui voudraient revenir sur les nouveaux acquis du
"peuple polonais".

"Notre deuxième exigence, c'est d'aider à vivre la Pologne
"et c'est pourquoi nous continuerons, aussi longtemps que le redresse-
"ment économique de ce pays le rendra nécessaire, à apporter le con-
"cours fraternel du peuple français à l'effort de réorganisation et de
"rétablissement de son ami, le peuple polonais (applaudissements)."

"Concernant les problèmes particuliers qui intéressent la
"communauté des Français d'origine polonaise, les Associations Franco-
"Polonaises ont reçu une lettre de M. Valéry GISCARD d'ESTAING parti-
"culièrement positive et dans laquelle il est traité, notamment :

"-des universités d'été de la Communauté Franco-Polonaise,

"-de l'augmentation du nombre de postes de langue polonaise
"au concours d'agrégation".

"-du maintien des émissions en langue polonaise sur RADIO-
"LILLE".

"-des problèmes de la Bibliothèque Polonaise de Paris,
"ainsi que,

"-de la nomination d'un interlocuteur qualifié auquel les
"associations polonaises pourront s'adresser pour résoudre leurs
"problèmes spécifiques".

"Nous avons considéré qu'il était de notre devoir d'en
"informer tous les Français d'origine polonaise".

.../

Le tract suivant a été intitulé :

"POUR L'AMITIE FRANCO-POLONAISE"

"Entre la Pologne et la France l'amitié est une donnée. Mais souvent ceux qui vivent cette amitié avec une intensité toute particulière, les français d'origine polonaise, peuvent se dire déçus de "notre relative indifférence".

"Travailleurs en France ils ont apporté une contribution décisive à notre économie. Citoyens ils ont offert à la France la richesse de leurs traditions, de leur culture, de leur vie".

"Lorsque l'on voit l'état dans lequel est laissée, par les pouvoirs publics, la Bibliothèque Polonaise de Paris, qui ne serait saisi d'une certaine honte pour notre pays ? Trésor de la culture polonaise fondée par les premiers émigrants qui autour de Chopin proclamaient la force de leur sentiment national face aux partages impériaux de leur terre, elle doit avoir les moyens de son indépendance et le financement de son fonctionnement doit être assuré".

"Les socialistes se sont toujours battus pour que soient préservées et développées les identités culturelles différentes qui font la richesse de notre pays. C'est pourquoi nous estimons qu'il faut assurer l'enseignement du polonais dans nos écoles, afin que ceux qui gardent avec leur pays d'origine ce lien privilégié qu'est celui de la langue puissent entretenir cet acquis. Ce peuple polonais donne aujourd'hui, à la face du monde l'exemple de son courage, de sa force, et de son unité dans la recherche de la liberté et de la justice. Qui ne regrettera, au nom de quelle timidité ou compromission, la suppression des émissions en polonais de Radio France Internationale vers la Pologne ? Cela a été la conséquence immédiate de la réforme de l'ORTF l'un des premiers gestes de Giscard et de son premier gouvernement Chirac en 1974."

"Oui les polonais de France savent pouvoir compter sur les socialistes, solidaires des travailleurs polonais dont le combat rejoint le nôtre, celui de François Mitterrand ici-même pour la justice, l'égalité, la démocratie et la paix dans l'indépendance et la liberté des peuples".

Lionel JOSPIN
Premier Secrétaire du
Parti Socialiste.

x) ce tract est paru également en version polonaise (après le premier tour), mais nous n'avons pas encore reçu à ce jour la version.

Après le premier tour des élections le tract suivant a été diffusé :

"VALERY GISCARD D'ESTAING"

"LA MEILLEURE GARANTIE POUR LA POLOGNE,"

"LA MEILLEURE GARANTIE AUSSI"

"POUR LES FRANCAIS D'ORIGINE POLONAISE."

"Français d'origine polonaise, n'oubliez pas que VALERY GISCARD D'ESTAING a été le premier chef d'Etat à rendre visite au "pape Wojtyla".

"Français d'origine polonaise, n'oubliez pas aussi que si "M. Mitterrand est élu, ce sera avec les voix communistes et que le "gouvernement polonais réclame le rattachement de la bibliothèque "polonaise à l'Université de Cracovie".

"VALERY GISCARD D'ESTAING est seul capable de prendre en "considération, en toute liberté, vos problèmes et ceux de la Pologne"

VOTER GISCARD D'ESTAING :

"C'est, comme il vous l'a promis, résoudre le problème de la Biblio- "thèque polonaise."

"C'est maintenir les émissions en langue polonaise sur Radio-Lille".

"C'est deux postes de Polonais au concours de l'agrégation du second "degré".

"C'est la nomination d'un interlocuteur qualifié pour contribuer à la "solution des problèmes spécifiques qui se posent à la communauté des "Français d'origine polonaise".

"C'est des subventions aux universités d'été".

"Tout cela vous a été promis et est déjà en voie de réalisa- "tion".

"C'est aussi, comme il vous l'a dit, apporter le concours "fraternel du peuple français à l'effort de réorganisation et de "rétablissement de son ami le peuple polonais".

"Voter GISCARD D'ESTAING au deuxième tour, c'est voter pour "vous-mêmes, pour vos familles, pour vos enfants, pour que, bien que "Français, ils restent attachés à la culture de leur pays d'origine."

"VIVE LA REPUBLIQUE ! NIECH ZYJE POLSKA !"

En outre, le tract ci-dessous a été établi par :

"LE COMITE DE SOUTIEN A VALERY GISCARD d'ESTAING"

"DES CITOYENS FRANCAIS d'ORIGINE POLONAISE"

"Le Comité de Soutien Polonais à VALERY GISCARD d'ESTAING
"FAIT APPEL à tous les CITOYENS FRANCAIS D'ORIGINE POLONAISE de
"toutes les catégories sociales :

"Aux personnes âgées, les veuves, les handicapés, les plus
"défavorisés, qui peuvent vivre dans la dignité grâce à VALERY GISCARD
"d'ESTAING et sa politique sociale".

"A tous les professeurs et instituteurs polonais qui ont la
"charge et la POSSIBILITE de l'enseignement de la langue polonaise".

"A toutes les organisations et associations polonaises et à
"leurs responsables, qui peuvent développer la vie associative en
"toute LIBERTE".

"A la jeunesse polonaise, qui fait partie de la jeunesse
"française, pour laquelle l'avenir est dans le prochain septennat de
"VALERY GISCARD d'ESTAING".

"A toutes les polonaises et polonais de bon sens :

"LE BON SENS et la responsabilité qu'admire en ce moment le
"monde entier chez nos compatriotes en Pologne.

LE BON SENS ! LE BON CHOIX !

"Votez VALERY GISCARD d'ESTAING, SEUL candidat qui nous ga-
"rantira la sauvegarde de nos traditions, l'épanouissement de notre
"héritage culturel dans une France pluraliste garante de la LIBERTE
"et de la PAIX !"

Nous considérons qu'il n'est pas nécessaire d'ajouter un commentaire
quelconque à ce dernier texte.

Ce Comité animé par M. BLICHARZ a annoncé la parution d'un deuxième
tract avant le 2ème tour, qui néanmoins ne nous est pas parvenu.

.../

Une lettre du Député-Maire de ROUBAIX nous est parvenue, dont nous citons ci-dessous quelques extraits :

Monsieur le Président,

31 Avril 1981

"A quelques jours du deuxième tour de l'élection Présidentielle, vous n'en voudrez pas à votre Député-Maire de s'adresser à vous, Français d'origine polonaise, qui avez tant apporté à la Communauté Nationale dans son ensemble et à Roubaix, en particulier. (...)

"Je sais aussi combien vous partagez la lutte de votre peuple pour le renouveau de la Pologne. Je crois bon de vous citer à ce propos le communiqué du bureau exécutif du Parti Socialiste, du 1er Avril 81, affirmant sa solidarité avec le Peuple Polonais. (...).

"Le Parti Socialiste salue la lutte des travailleurs polonais pour les libertés syndicales et la liberté d'expression. Il réaffirme son entière solidarité avec le peuple polonais".

Pierre PROUVOST

Député du Nord
Maire de Roubaix

Nous avons reçu également un "APPEL DES FRANÇAIS ORIGINAIRES DES PAYS DE L'EST" en faveur de la candidature de M. Valéry GISCARD d'ESTAING. Il est signé par M. Etienne NEMETH, M. Radu CAMPEANU, M. Ladislav TARNOWSKI, et M. Milka GHENADIEFF (Membre du Comité National Bulgare), qui affirment que :

"Le 10 Mai, le salut de notre terre d'accueil, de notre Patrie, la France, sera entre nos mains".

"Nous n'avons pas le droit de nous abstenir, nous devons tous voter". (...) "apportons en masse nos voix à Valéry GISCARD d'ESTAING, Président de tous les Français".

Nous faisons appel à nos membres et nos sympathisants, de nous adresser à titre documentaire tous les éléments concernant la campagne présidentielle, et se rapportant aux affaires franco-polonaises ou polonaises.

.../

C H R O N I Q U E

REUNION PREPARATOIRE de la 3ème UNIVERSITE d'ETE de la COMMUNAUTE FRANCO-POLONAISE.

Comme prévu, cette réunion a eu lieu à la Bibliothèque Polonaise le 25 avril avec la participation de nos fidèles jeunes auditeurs, ainsi que les responsables de la Sté Historique et Littéraire Polonaise et de la Bibliothèque Polonaise : M. Georges MOND et M. Joseph HANDELSMAN.

Nous sommes en mesure de confirmer que la 3ème UNIVERSITE d'ETE aura lieu du MARDI 8 SEPTEMBRE 81 au DIMANCHE 13 SEPTEMBRE 81 à la Bibliothèque Polonaise de Paris 6, Quai d'Orléans, 4e.

X

COMMEMORATION DU 3 MAI 1981

Les représentants de C.F.P. ont pris part à diverses manifestations du 3 mai 1981 qui ont eu lieu dans de nombreux centres franco-polonais, notamment M. H. ADAMCZEWSKI notre Président, à PARIS à la Bibliothèque Polonaise, et M. J. DERYNG à LILLE (messe solennelle à l'Eglise St Etienne, cortège public et dépôt d'une gerbe devant le Monument aux Morts, et un après-midi folklorique à l'Institut Catholique).

Pendant cette manifestation, M. Boleslas NATANEK Président du Congrès Polonia a donné la lecture d'un message de M. Valéry GISCARD d'ESTAING : (30 avril 81)

Monsieur le Président,

"En célébrant l'anniversaire de la Grande Constitution de 1791, les Polonais du Nord entendent manifester leur attachement à l'histoire et à la culture de leur pays d'origine".

"Le 3 Mai, symbole de liberté et de fraternité, fait désormais partie de vos traditions".

"A cette occasion, je tiens à souligner tout l'intérêt que je porte à l'apport culturel originel de la Communauté Franco-Polonaise".

"Je vous prie, en tant que Président du CONGRES POLONIA, de transmettre à tous les participants de la manifestation d'aujourd'hui le salut fraternel de la FRANCE-toute entière".

Très Cordialement
V. GISCARD D'ESTAING

Au cours de la manifestation a pris la parole M. Christian BURIE Conseiller Municipal, au nom de M. Pierre MAUROY Maire de Lille et Président de la Région Nord-Pas-de-Calais sur le thème de solidarité.

LES FRANCO-POLONAIS ET LA PRESSE

Les deux journaux régionaux NORD ECLAIR et NORD MATIN ont publié simultanément (dont une partie de rédaction commune) une série de reportages dont nous donnons les titres. Série de NORD ECLAIR intitulée : "Les Polonais de chez nous" et NORD MATIN : "Les Polonais dans le Nord Pas-de-Calais".

Vendredi 17 Avril 1981 :

- NORD ECLAIR : Solidarnosc (en polonais)
un document historique
- NORD MATIN : d°

Samedi 18 Avril 1981 :

- NORD ECLAIR : Arrivés en 1924, ils cultivent leurs traditions et continuent de parler leur langue (interview avec MM. TACZALA de Roubaix)
- NORD MATIN : "On aime sa patrie d'adoption, mais on n'oublie pas "son pays d'origine". (interview avec M. Jean OSTROWSKI de Lens, par M. Gérard TENNIER)

Dimanche 19 et Lundi 20 Avril 1981 :

- NORD ECLAIR : - Un impératif : s'intégrer à la nation française sans se laisser assimiler.
- Une presse polonaise vivante.
- NORD MATIN : d°

Mardi 21 Avril 1981 :

- NORD ECLAIR : Les voyages se sont multipliés depuis une bonne vingtaine d'années
- NORD MATIN : Du "romantisme" de la fraternité minière, à la menace d'une intervention soviétique ; 60 années de tracasseries d'un immigré polonais

Mercredi 22 Avril 1981 :

- NORD ECLAIR : La douane polonaise saisit la ronéo qu'il allait offrir à "Solidarité".
- NORD MATIN : Les voyages en Pologne ont augmenté depuis une bonne vingtaine d'années (d° N. ECLAIR mardi 21 Avril 81)

Jeudi 23 Avril 1981 :

- NORD ECLAIR : Ils sont 50.000 en Belgique (Luc PARRET)
- NORD MATIN : Une tradition difficile à maintenir (Gerard TENNIER) interview avec MM. OSTROWSKI de Béthune.

Les personnes intéressées peuvent obtenir les exemplaires des journaux à l'Administration de NORD ECLAIR 11 rue Faidherbe 59023 LILLE Cedex ou NORD MATIN 19, rue Edouard DELESALLE 59023 LILLE Cedex.

UNE SOIRÉE DE SOLIDARITÉ ET DE COMMUNION

Dès l'ouverture, très retardée par la mauvaise volonté des agents de la Mutualité, la voix de Charles Trenet (*Je chante la liberté*) et le discours d'Alain Ravennes ont donné le ton. Celui d'un refus de toute solennité excessive pour mieux rendre hommage à l'espoir polonais et le fêter. Puis Eugène Ionesco a dénoncé, non sans optimisme, l'Union soviétique comme un « colosse aux pieds d'argile » et fait acclamer le nom de Lech Walesa.

Malgré une longue attente sous la pluie et la neige avant l'ouverture des portes, une foule très nombreuse et très fervente emplissait la grande salle de la Mutualité. Français, Polonais de France et Polonais de Pologne se trouvaient au coude à coude. La Chorale Polonaise, dirigée par le Père Plater, avait aussi donné le ton : celui de l'émotion pudique et partagée, et Dominique Sila, disant en polonais et en français des textes de Mickiewicz et de Wat, avait amplifié cette sonorité.

C'est Anatole Dauman, producteur entre autres de *Nuit et brouillard* et du *Tambour*, qui devait en quelques mots très forts présenter le cinéma polonais, son courage, sa fonction de révélateur, sa beauté, avant la projection d'un extrait de *L'homme de marbre* de Wajda.

C'étaient alors les témoignages d'Henri Adamczewski, Président de la Communauté franco-polonaise, ceux de Jean d'Ormesson et de Jean Elleinstein. Le C.I.E.L. avait choisi de conduire cette soirée par une alternance d'interventions et de témoignages venant d'horizons très différents et de larges séquences consacrées à la culture classique et contemporaine polonaise. Tant il est vrai que pour le C.I.E.L., culture et liberté continuent de s'appeler l'une l'autre et, pour ainsi dire, de se confondre.

Rien ne pouvait mieux l'illustrer ensuite que les poèmes de Milosz (*Dédicace* et *Chant d'un citoyen*) lus par la très grande comédienne Suzanne Flon. Celle-ci enchaînait ensuite sur un poème classique de Norwid, *Le piano de Chopin*, et, comme si l'ombre de Frédéric était elle-même revenue, Éric Heidsieck s'installait au piano et accompagnait les dernières paroles du poème par les premières notes du *Nocturne en ut mineur*. Puis il jouait encore la *Polonaise fantaisie* et son salut fraternel avec Suzanne Flon était vraiment ressenti comme cette communion des arts au service humble de la liberté.

Krzysztof Pomian, renonçant de ce fait à présenter son exposé sur « 1918 », devait ensuite présenter le comédien polonais Daniel Olbrychski. Chacun se souvenait qu'Olbrychski avait été, lors des cérémonies de Gdansk en décembre à la mémoire des victimes de 1970, la voix, le visage et l'âme de la Pologne. Après quelques mots en français, Daniel Olbrychski a dit, de mémoire, plusieurs textes de cette journée de Gdansk : la force de la voix, l'intensité du corps étaient tels que ceux-là mêmes qui ne comprennent pas le polonais ont tous reçu et ressenti ce moment bouleversant.

Après les témoignages de Jacques Chérèque, Secrétaire Général adjoint de la C.F.D.T. et du Professeur Maurice Duverger, la scène s'ouvrait à nouveau pour laisser place à un montage de scènes de *Opéretka* de Witold Gombrowicz, mis en scène par le metteur en scène italien Gian-Marco Montesano et jouées par les élèves du cours Véra Gregh ainsi que Dominique Lesage. Tableaux très forts emmenés sur le rythme de « galop » qui est celui de l'œuvre et qui laissait entendre l'essentiel du sens que Gombrowicz lui-même avait donné à sa pièce. « Opérette n'a rien à voir ni avec la droite ni avec la gauche. Rien à voir avec la politique. Ce n'est pas telle ou telle autre idéologie qui m'intéresse mais la relation de l'homme avec toute idéologie... puisque, au fond, c'est toujours le problème de la Forme, de la forme humaine, qui se pose devant moi, aujourd'hui comme au début de mon travail littéraire. Regardez : l'humanité avance péniblement, à travers des crises, des ébranlements. Elle perd ses croyances, les plus belles, ses costumes, les plus chéris. Ni Dieu, ni idéaux, même la révolution succombe. Tout va au cerueil noir ! Et c'est alors que surgit du cerueil la jeune nudité humaine, l'éternelle joie de notre jeunesse éternelle. Simple, comme une opérette. »

Les Polonais du nord, venus en nombre, s'exprimaient alors par la voix de l'un d'entre eux qui, comme l'avait fait Henri Adamczewski, montrait la force des liens qui unissent à la mère-patrie les « Polonais du dehors ». Cette émotion s'est retrouvée dans l'exposé bref et très noble que Georges Mond avait fait de la résistance polonaise de 39 à 45 et de l'insurrection du ghetto juif de Varsovie face à l'horreur nazie.

Après que Éric et Tania Heidsieck aient joué à quatre mains des variations sur un thème de Schumann, la Mutualité revenait au théâtre avec le premier acte de *L'Annonce faite à Marie*, joué par Jean Davy, Anne-Marie Philippe, Bruno Pradal, Lissa Pilu et Monique Mélinand. Contrepoint superbe ! Marie, protectrice de la Pologne et, à travers le texte de Claudel, l'universalité des valeurs qui font de la Pologne, aujourd'hui, l'un des phares du monde. Jean-Marie Domenach, dans une brève intervention, le soulignait fortement.

Alors, Jean-Claude Brialy entra en scène pour donner lecture de l'amer et savoureux procès-verbal de Stanislaw Baranczak puis de plusieurs poèmes d'Ewa Lipska. Et chacun était saisi de la gravité et de la simplicité qui se lisaient sur les traits de l'un des comédiens les plus vivants de notre pays.



Alain Ravennes donnait ensuite lecture du message et de l'appel d'Arthur Rubinstein, en présence de l'épouse de ce dernier et la scène revenait à la musique pour entendre, admirablement exécutés par Pierre Fournier et son fils Jean Fonda, les quatre mouvements de la sonate pour violoncelle et piano de Chopin. Le grand violoncelliste avait fait plus de 800 kms pour être là...

C'était alors à Maria Mauban de donner une lecture très attentive et inspirée des poèmes de Slonimski et de Broniewski avant que d'être rejointe par Michaël Lonsdale pour donner à deux voix le *Poème pour adultes* d'Adam Wazyk. Michaël Lonsdale restait alors seul en scène pour présenter la pièce de Witkiewicz, *La mère*, qu'il avait jouée quelques années plus tôt et donner les extraits d'un monologue saisissant de vérité et de lucidité, si l'on songe qu'il avait été écrit dans les années 25.

André Bergeron, au terme de son intervention, s'écriait : « Honneur et gloire à la classe ouvrière polonaise », tandis qu'Emmanuel Le Roy Ladurie appelait chacun des secteurs de l'opinion publique française à une solidarité plus nette et plus active et que Raymond Aron prononçait le dernier témoignage en des termes si émus, généreux et simples, que la salle oubliait l'heure très tardive pour une dernière et longue ovation.

Il semblait à tous que le pari avait été tenu. Celui d'organiser, par la parole et l'art, l'hommage le plus fort et le plus pudique possible. Tous savaient aussi combien la situation de la Pologne continue d'appeler l'attention la plus grande et le soutien le plus activement fraternel.

En photo : Les Polonais du Nord aux « Six Heures » (A.F.P.)

Ci-contre nous publions un extrait du n°6 du Bulletin du Comité des Intellectuels pour l'Europe des Libertés (CIEL) 30, rue St Dominique 75007 PARIS tel. : 556.13.70 - admission membre actif 100 F, de soutien 300 F par an. Abonnement 35 F par an, 60 F pour 2 ans.

AIDE MEDICALE POUR LA POLOGNE

Nous avons reçu l'appel suivant de l'Association de Saint Vincent de Paul 20 rue Littré 75006 PARIS.

MEDICAMENTS POUR LA POLOGNE, parlez-en à vos amis...

La Pologne manque de médicaments. De nombreux malades, surtout des enfants ont un besoin urgent de votre aide pour pouvoir être soigné. Soyez tous solidaires en participant à une grande collecte et en adressant vos dons à l'Association Polonaise de Saint-Vincent de Paul.

- en libellant vos chèques à l'ordre des "Oeuvres de Saint Casimir" Société Générale Agence GX rue de Rennes Compte n°00050731547.
- en déposant des médicaments, des instruments chirurgicaux, seringues, pansements etc... aux adresses suivantes :

- Abbé PLATER, Séminaire Polonais, 5 rue des Irlandais 75005 PARIS
- Paroisse Polonaise, 263 Bis, rue Saint-Honoré 75001 PARIS
- M. et Mme Julien LAFERRIERE 2, rue du Mont Valérien 92210 SAINT CLOUD

Un grand merci à tous.

pour l'Association
P. PLATER SYBERG
Présidente

SOLIDARITE AVEC SOLIDARITE

Ce mouvement a organisé une Journée d'Etudes à Paris le 25 Avril dernier.

Une réunion statutaire de la Section de Roubaix est prévue le MERCREDI 20 MAI à 19 h 30 au Foyer des Jeunes Travailleurs 349, Grad'Rue à ROUBAIX.

LETTRE DU C.L.A.R. (Comité de Liaison pour l'Action Locale et Régionale)

Suite à l'envoi de l'étude "Pluralisme Culturel en France" paru dans notre dernier numéro du Bulletin, nous avons reçu la lettre suivante :

Cher Monsieur,

"J'ai communiqué vos documents aux responsables de l'union "provençale que j'ai rencontré lors du colloque d'Aix en Provence le "21 mars 1981.

"J'ai dit un mot de votre projet lors du dernier comité directeur du C.L.A.R. et tout le monde l'a trouvé très intéressant".

"Si donc vous avez besoin d'aide pour le mener à bien, n'hésitez pas à nous le demander".

"Je vous prie de croire, Cher Monsieur, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs".

Joël BROQUET

NOTE DE REDACTION

Pour des raisons techniques, nous sommes obligés de limiter le présent numéro à 17 pages, ainsi nous adresserons ultérieurement un complément comprenant les résumés en polonais, quelques illustrations, ainsi que la correspondance de nos lecteurs.

J.D.

NOTA REDAKCJI Streszczenia

Z powodów technicznych koniecznym było ograniczenie niniejszego n° do stron 17 tu. Tak więc wysłamy później uzupełnienie ze streszczeniami w języku polskim parę ilustracji oraz korespondencje czytelników.

Przewidujemy też wydanie specjalnego dodatku z integralnym tłumaczeniem ważniejszych wypowiedzi dotyczących wyborów prezydenckich 1981 we Francji oraz z analizą aspektów nas szczególnie interesujących.

J.D.

Treść numeru

- Przed 2-gą turą wyborów Prezydenckich
- Odpowiedzi Kandydatów na pytania postawione przez W.P.F.
- Kronika
- Nota Redakcji
- Wolna Trybuna

LES IMPERATIFS DE LA SITUATION POLONAISE

Le dérculement de la crise polonaise à montré la résolution du peuple à ne plus se laisser bafouer et à ne plus travailler pour le bien-être de parasites incompetents et corrompus ; mais le revers de la médaille est constitué par le chaos où s'enfonce de plus en plus le pays et même par une situation économique catastrophique. Même si l'on fait abstraction de tous les autres aspects de la position géopolitique de la Pologne qui compromet le fonctionnement normal de l'appareil économique et administratif, la persistance d'une telle situation risque, à elle seule, de provoquer l'aide "fraternelle" si redoutée.

Pour conjurer un tel danger, les Occidentaux devraient se résoudre à une approche plus active du problème, au lieu de se cantonner dans la répétition d'avertissements au contenu mal défini et dans l'octroi d'une aide qui ne résoud rien tant que les structures existantes demeurent en place.

Il faudrait :

1) créer un comité d'experts (avec la participation éventuelle d'économistes polonais réputés pour leur esprit indépendant et leur compétence) afin d'évaluer le montant des besoins immédiats, le coût de la remise en marche de l'économie et surtout pour définir le programme des réformes nécessaires, de manière à ce que l'appareil industriel soit utilisé à bon escient et que l'affectation des ressources soit opérée en fonction de la rentabilité des emplois ;

2) prendre l'initiative d'une négociation avec le Kremlin, sur la Pologne, qui, tout en respectant les intérêts soviétiques, permettrait de sortir de la crise et assurer aux Polonais les perspectives d'une vie décente et le maintien du bénéfice de leurs conquêtes.

Il faut à cet effet que les Occidentaux consentent un moratoire des dettes et subordonnent leur accord à un contrôle draconien de l'emploi des crédits et de la compétence des gestionnaires. A ce prix, l'expérience en cours peut être sauvegardée et devenir la promesse d'un avenir meilleur pour l'Europe tout entière. La France est particulièrement bien placée, compte tenu de ses bons rapports avec le Kremlin et de sa compréhension pour les intérêts soviétiques, pour prendre des initiatives dans ce sens.

Zbigniew RAPACKI